

2. ПРИВЕТСТВИЕ

2. POZDRAV, PŘIVÍTÁNÍ



КТО КОГО ПРИВЕТСТВУЕТ ПЕРВЫМ?

Мужчина приветствует женщину.

Младший приветствует старшего.

Нижестоящий по рангу (*podřízený*) приветствует вышестоящего по рангу (*nadřízený*).

Человек, входящий в помещение приветствует всех, находящихся в нём.

Следует ли этого правила придерживаться ещё сегодня? Да!
На работе, в обществе, в театре, на приёме – всегда и везде!

2.1. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПРИВЕТСТВИЯ

2.1. ZPŮSOBY ZDRAVENÍ A PŘIVÍTÁNÍ

1. Наиболее употребительные приветствия:

Здравствуйте!
Добрый день!

Dobry den. / Zdravim Vas.
Dobry den.

2. При встрече в разное время суток:

Доброе утро!
Добрый день!
Добрый вечер!

Dobre rano.
Dobry den.¹⁶
Dobry vecer.

3. Стилистически повышенные, несколько официальные приветствия. Могут употребляться как обращение к аудитории:

Приветствую Вас!
Разрешите / Позвольте вас
приветствовать!
Рад вас приветствовать!

Vitam Vas. / Zdravim Vas.
Dovolte mi, abych vas privital.

Я приветствую Вас от имени
нашего предприятия.
Добро пожаловать!
Моё почтение!

Vitam vas. / Jsem rad, ze vas
mohu privitat.
Vitam Vas jmenem naseho
podniku.
Vitam Vas.
Ma ucta.

4. Стилистически сниженные, непринуждённые, дружеские приветствия среди молодёжи и хорошо знакомых людей:

Привет!
Салют!
Хэлоу!¹⁷

Nazdar. / Ahoj. / Čau.
Nazdar. / Ahoj.
Hallo.

¹⁶ Формула "Добрый день!" может служить также для выражения чешского "Dobré poledne".

Хай!¹⁸
Чао!
Здорово!

Čau.
Čau.
Zdravím. / Nazdar. / Ahoj.

5. Приветствие членов семьи утром после сна:

Доброе утро!
С добрым утром!

Dobré ráno.
Dobré ráno.

6. Несколько фамильярные дружеские приветствия, носящие эмоциональную окраску:

Какая (приятная) встреча!
Какая неожиданность!
Какой сюрприз!
Какими судьбами?!
Как ты сюда попал?!

To je ale (příjemné) setkání!
To je ale překvapení!
To je ale překvapení!
To je ale náhoda!
Kde se tady bereš?! / Co tady děláš?!

Кого я вижу?!
Какие люди?!
С приездом!
Сколько лет, сколько зим!

Koho to nevidím?!
Koho to nevidím?!
Vítám Vás (zpět).
Dlouho jsme se neviděli.

2.2. ВЫРАЖЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ ВСЛЕД ЗА ПРИВЕТСТВИЕМ

2.2. VÝRAZY POUŽÍVANÉ PO POZDRAVECH

КТО КОМУ ПОДАЁТ РУКУ?

Дама подаёт руку мужчине.
Старший подаёт руку младшему.
Вышестоящий по рангу подаёт руку нижестоящему.



В том случае, когда вы представляетесь группе людей, вы должны подать и пожать руку каждому. Одной руки для этого вполне достаточно. Не хватайте руку **визави** (*protějšek*) двумя руками, не трясите её, будто хотите оторвать, и уж ни в коем случае не хлопайте его (или её) по плечу. Перчатки при подаче руки лучше всего снять. Дама может оставить перчатки только в том случае, если они от вечернего туалета.

1. Широко распространённое осведомление о жизни и здоровье при приветствии:

Как вы живёте?
Как (идут) Ваши дела?
Как Вы себя чувствуете?

Jak se máte? / Jak žijete?
Jak se Vám daří?
Jak se cítíte?

¹⁷ Выражение заимствовано из английского языка и является принадлежностью молодёжного жаргона. Оно уместно в неофициальной дружеской обстановке при наличии неофициальных отношений между общающимися.

¹⁸ Выражение заимствовано из английского языка и является принадлежностью молодёжного жаргона. Оно уместно в неофициальной дружеской обстановке при наличии неофициальных отношений между общающимися.

Как Ваше самочувствие?
Как здоровье?¹⁹

Jak se cítíte?
Co Vaše zdraví? / Jak se máte?

2. Дружеское, непринуждённое осведомление о жизни, адресованное хорошо знакомым людям, друзьям:

Как живёшь? / поживаешь?

Jak se máš? / Jak se ti vede? /
Jak žiješ?

Как жизнь?

Jak se máš? / Jak se ti vede? /
Jak žiješ?

Как дела? / успехи?

Jak se ti vede? / Jak se máš?

Что нового?

Co je nového?

Что слышно?

Co je nového?

Ну как у тебя?

Jak se máš?

Ну как ты?

Jak se máš?

Ну что?

Jak se máš?

Что (у тебя) случилось?

Co je nového?

Что стряслось?

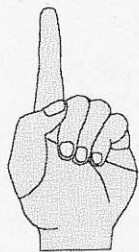
Co je nového?

2.3. ВОЗМОЖНЫЕ ОТВЕТНЫЕ РЕПЛИКИ

2.3. MOŽNÉ ODPOVĚDI

ЦЕЛЮЮ РУЧКИ!

Раньше было принято, что при встрече мужчины кланялись, снимали шляпы, целовали дамам руки и в любовных письмах писали: "Целую ручки!" Глубокий поклон в XVI – XIX веках демонстрировал социальные различия: чем ниже был поклон, тем больше были эти различия.



Теперь мужчины редко когда носят шляпы; кланяются при встрече, наверняка, только в Японии, а обычай целовать руку даме остался практически только в Польше, да в дипломатическом этикете. Этикет намного упростился, но всё же он в значительной степени зависит от культурных традиций и норм, бытующих в разных странах. А поэтому, никогда не помешает хоть немного познакомиться с традициями и обычаями того народа, с представителями которого вы хотите общаться.

Так в Америке, Испании и странах Латинской Америки мужчины часто обнимаются при встрече. В европейских странах – пожимают друг другу руки. В России при приветствии возможно не только объятие, но и традиционный троекратный поцелуй в щёки.

1. Наиболее употребительные выражения:²⁰

(Всё) Хорошо.

Dobře.

Прекрасно.

Dobře. / Děkuji, dobře.

Замечательно.

Perfektně. / Skvěle.

(У меня) Всё хорошо.

Všechno v pořádku.

(У меня) Всё в порядке.

Všechno v pořádku.

¹⁹ У старшего поколения, если вопрос о здоровье важен, используется в значении приветствия.

²⁰ При вежливом ответе уместно на первое место поставить слово "спасибо" ("Спасибо, хорошо").

Хай!¹⁸
Чао!
Здорово!

Čau.
Čau.
Zdravím. / Nazdar. / Ahoj.

5. Приветствие членов семьи утром после сна:

Доброе утро!
С добрым утром!

Dobré ráno.
Dobré ráno.

6. Несколько фамильярные дружеские приветствия, носящие эмоциональную окраску:

Какая (приятная) встреча!
Какая неожиданность!
Какой сюрприз!
Какими судьбами?!
Как ты сюда попал?!

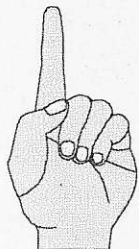
To je ale (příjemné) setkání!
To je ale překvapení!
To je ale překvapení!
To je ale náhoda!
Kde se tady bereš?! / Co tady děláš?!

Кого я вижу?!
Какие люди?!
С приездом!
Сколько лет, сколько зим!

Koho to nevidím?!
Koho to nevidím?!
Vítám Vás (zpět).
Dlouho jsme se neviděli.

3. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ, ЗНАКОМСТВО

3. PŘEDSTAVOVÁNÍ, SEZNAMOVÁNÍ



КТО КОМУ ПРЕДСТАВЛЯЕТСЯ ПЕРВЫМ?

Мужчина представляется даме, юноша девушке, мальчик девочке.

Младший представляется старшему.

Нижестоящий по рангу представляется вышестоящему по рангу.

Один человек представляется группе.

Женщина не представляется сама, (НО...)

Прежде всего, это распространяется на деловые отношения. В обществе этого правила следует придерживаться, если разница в возрасте достаточно велика. Так что в современном мире молодая женщина свободно может представиться пожилому мужчине.

Поводов для знакомства может быть много, но всегда нужно учитывать ситуацию.

3.1. ЗНАКОМСТВО БЕЗ ПОСРЕДНИКА

3.1. NEZPROSTŘEDKOVANÉ SEZNÁMENÍ

1. Нужно сказать, что правила хорошего тона не предусматривают знакомства без посредника. Но если возникла ситуация, когда рядом не оказалось никого, кто Вас мог бы представить, можно представиться самому. В таком случае используем официальные, стилистически повышенные формы:

Разрешите / Позвольте
представиться.

Dovolte, abych se představil.

Разрешите / Позвольте
познакомиться.

Dovolte, abych se s Vámi
seznámil.

Всё представление могло бы иметь следующий вид:

"Разрешите представиться. Заведующий кафедрой истории Санкт-Петербургского университета, доцент Никаноров. Я занимаюсь подобными вопросами, что и вы. Думаю, что нам есть о чём поговорить."

2. Стилистически нейтральные, наиболее употребительные выражения, которые используются после приветствия перед представлением / знакомством:

Мне хотелось бы / Я хотел
бы с Вами познакомиться.

Chtěl bych se s Vámi seznámit.

Давайте познакомимся! /
знакомиться!

Seznamme se!

Будем знакомы!

Seznamme se!

3. Представление по фамилии, имени-отчеству или имени (в том числе и в уменьшительно-ласкательной форме), зависит от степени официальности обстановки и возраста говорящих:

Моя фамилия Иванов.

(Я) Иванов.

(Моё имя) Юрий Петрович.

Меня зовут Юрием

Петровичем.

Иванов Юрий Петрович.

Меня зовут Саша. / Сашей.

Ольга.

Jmenuji se Ivanov.

(Já) Jsem Ivanov.

(Jmenuji se) Jurij Petrovič.

(Jmenuji se) Jurij Petrovič.

Jurij Petrovič Ivanov.

Jmenuji se Saša.

(Já) Jsem Olga.

4. После представления (главным образом в неофициальной обстановке) при желании узнать имя собеседника можно спросить:

(Простите, а) Как Вас зовут?

(Простите, а) Как Ваша фамилия?

(А) Как Ваше имя?

(А) Как Ваше имя и отчество / имя-отчество?

(Promiňte,) Jak se jmenujete?

(Promiňte,) Jaké je Vaše příjmení?

Jak se jmenujete?

Jak se jmenujete? / Jaké je Vaše jméno a jméno po otci?

Дети и молодые люди при знакомстве обычно называют своё имя. В официальной или деловой обстановке называется фамилия или имя и фамилия. В результате приближения европейской и американской культурам можно среди деловых людей (*podnikatelé, obchodníci*) заметить, что типично русское отчество при представлении иностранному партнёру не используется.

5. В ситуации, когда обратившийся разговаривает с вами как знакомый, в то время, как вы его не знаете или не можете вспомнить, можно спросить:

Простите, а Вы кто?

Простите, с кем я говорю?

С кем имею честь?

Promiňte, kdo jste?

Promiňte, s kým mluvím?

Promiňte, s kým mám tu čest?

6. Знакомство, главным образом в неофициальной обстановке, может начинаться с вопроса к собеседнику. Это стилистически сниженные формы. Чаще всего этот приём используют старшие по отношению к младшим:

Как тебя зовут?

Как Ваше имя?

Кто Вы?

Jak se jmenuješ?

Jak se jmenujete?

Kdo jste?

3.2. ЗНАКОМСТВО ПРИ ПОМОЩИ ПОСРЕДНИКА

3.2. SEZNÁMENÍ S POMOCÍ PROSTŘEDNÍKA

КОГО КОМУ ПРЕДСТАВЛЯЕМ?

Сначала представляем младшего человека старшему, а потом старшего человека младшему.

Сначала представим мужчину женщине, а потом женщину

мужчине.

Сначала представим **нижестоящего** по рангу **вышестоящему**, а потом **наоборот**.

Посредник предлагает познакомиться и называет, как правило, имя-отчество, фамилию, профессию и занимаемую должность.

Если вы представляете людей друг другу, то постарайтесь сразу же дать им тему для разговора, если это не официальный приём, а неформальная встреча, например:

"Разрешите вам представить нашего главного бухгалтера Никитина Николая Петровича. А это подруга моей жены и наш домашний врач – Высоцкая Ольга Александровна. Кстати, она прекрасная пианистка!"

ИЛИ:

"Разрешите вас познакомить: господин Моорс, представитель фирмы "Сириус", а это госпожа Новикова, наш специалист по вопросам маркетинга. Кстати, она собирает русские иконы и прекрасно рисует!"



1. В официальной обстановке пользуются стилистически повышенными фразами:

Разрешите / Позвольте вас познакомиться.

Dovolte, abych vás seznámil.

Разрешите / Позвольте Вас познакомиться с нашим директором.

Dovolte, abych Vás seznámil s naším ředitelem.

Разрешите / Позвольте Вас представить.

Dovolte, abych Vás představil.

Разрешите / Позвольте представить Вам господина генерального консула.

Dovolte, abych Vám představil pana generálního konzula.

В официальной обстановке, как правило, посредник сначала называет лицо, которому представляет гостя (посетителя, сотрудника и т. д.), а затем представляемое лицо. При официальном представлении используются титулы и звания представляемых. Различаются **воинские, дипломатические, церковные, учёные звания**. В некоторых государствах на официальных приёмах указываются **дворянские титулы** – князь, барон и др.

При указании **военного звания** имя можно упустить, а назвать только фамилию ("Майор Иванов. ").

Учёная степень также является титулом. Принятая в России учёная степень кандидат наук приравнивается к чешской степени доктор.

Не следует завышать звание представляемого вами человека. Вы можете оказаться в очень неловкой ситуации сами и поставить в такую же ситуацию других людей:

Госпожа доцент! Разрешите Вам представить заведующего кафедрой истории Новгородского университета господина доцента Никонова Александра Сергеевича. Господин директор, познакомьтесь, пожалуйста!

Paní docentko, dovolte, abych Vám představila vedoucí katedry historie Novgorodské univerzity, pana docenta Alexandra Sergejeviče Nikonova.

Pane řediteli, seznamte se prosím. To je zástupce firmy

Это представитель фирмы
"Новая заря", с которой мы
сотрудничаем.

Novaja zarja, se kterou
spolupracujeme.

2. В менее официальной обстановке можно использовать формы, выражающие желание посредника познакомить собеседников:

Познакомьтесь, пожалуйста!
Это наши сотрудники.
Познакомьтесь с моим
другом!
Знакомьтесь! Это Пётр
Иванович Ильин.

Seznamte se, prosím.
To jsou naši spolupracovníci.
Seznamte se s mým přítelem.

Seznamte se! To je Petr
Ivanovič Iljin.

3. Существует односторонний порядок представления. Так, оратора (лектора, артиста и т. д.) представляют аудитории. Односторонний порядок представления используется вообще при представлении одного человека большой группе людей:

Уважаемые дамы и господа!
Разрешите вам представить
профессора Маслова,
который сегодня прочитает
лекцию на тему
"Межкультурное общение".

Vážené dámy a pánové,
dovoľte, abych vám představil
profesora Maslova, který dnes
vystoupí s přednáškou na téma
Mezikulturní komunikace.

4. Само желание познакомить или представить собеседников может быть выражено следующими словами:

Я хочу познакомить Вас
с моей женой.
Я хотел бы познакомить Вас
с госпожой Серенко.
Мне хочется познакомить
Вас с одним интересным
человеком.
Мне бы хотелось
познакомить Вас с доцентом
Карповым.
Я хочу представить Вас
Ивану Андреевичу.
Я хочу представить Вам
моих сотрудников.

Chci Vás seznámit se svou
manželkou.
Chtěl bych Vás seznámit s paní
Serenkovou.
Chci Vás seznámit s jedním
zajímavým člověkem.

Chtěl bych Vás seznámit
s docentem Karpovem.

Chci Vás představit Ivanu
Andrejeviči.
Chci Vám představit moje
spolupracovníky.